

E2 - Z.E.N.RA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Extra

SIGN Olympia Kyklos

SIGN Episode 2: Z.E.N.RA

[00:30] Demetrius

Tokyopolis.

[00:32] Demetrius

Flat buildings, flat faces.

[00:35] Demetrius

What is this place?

[00:38] Demetrius

This pot! I painted this!

[00:40] Man

What are you talking about?

[00:41] Man

It's shit, but this was
painted 2400 years ago.

[00:45] Man

It's honestly so shitty that I hate leaving
something so shitty out, but it's valuable.

[00:51] Man

Why are you crying?

[00:53] Demetrius

I just painted this.

[00:55] Demetrius

What is this doing here?

[00:56] Man

Did you really paint that?

[00:58] Man

Who are you?

[01:01] Woman

Huh? Who is he?

[01:03] Man

This man... is a shitty painter.

[01:06] Grandson

He's crying, despite being an adult.

[01:08] Grandson

More importantly, the field day is starting.

[01:11] Man

You're right. Let's go.

[01:13] Man

Why don't you come with us?

[01:14] Man

I've got some questions for you.

[01:15] Demetrius

Wh-Where are we going?

[01:17] Man

To a field day. It's sort
of like the Olympics.

[01:20] Demetrius

The Olympics?!

[01:22] ---

The Olympics are held in this polis, as well?

[01:24] Man

That's right.

[01:25] Demetrius

You mustn't! You'll never return alive
if you participate in the Olympics!

[01:28] Woman

What?

[01:30] Demetrius

And even children this young participate?

[01:33] Demetrius

Is honor that important in this polis, too?

[01:36] Grandson

Mister, you're emotionally unstable.

[01:39] Man

Don't worry. It's not
like the Greek Olympics.

[01:42] Demetrius

What?

[01:43] Man

Just come. You'll see.

[01:44] Sign

Olympics Opening Celebration

[01:48] All

Come on!

[01:49] All

You can do it!

[01:51] Demetrius

This is the Olympics?

[01:53] Demetrius

And this shrine...

[01:54] Sign

Olympics Opening Celebration

[01:55] Demetrius

It's so ugly.

[01:56] Demetrius

What is this? This isn't the Olympics I know.

[02:01] Demetrius

They're smiling even though they lost.

[02:03] Demetrius

Has the fear of being beaten by a mob for

[02:06] ---

dishonoring their village driven them mad?

[02:09] Man

I'm up next. Watch this.

[02:16] Demetrius

What kind of sport is this?

[02:18] Demetrius

How novel!

[02:19] Man

Oh, my!

[02:21] Demetrius

This sport looks ridiculous,

[02:23] ---

but it requires exceptional
mental strength and balance.

[02:26] Demetrius

Perhaps that old man is Zeus after all.

[02:31] Demetrius

Golden papyrus?

[02:32] Demetrius

What a luxurious reward!

[02:35] Grandson

If you're that impressed, you can have one.

[02:37] Demetrius

For me?

[02:39] Demetrius

But I didn't even participate in an event.

[02:41] Demetrius

I couldn't accept something so precious.

[02:44] Man

It's fine. Take it as a souvenir.

[02:47] Woman

It looks good on you.

[02:53] Demetrius

In this polis, you even allow
losers to receive prizes?

[02:57] Man

Field days are simply for
enjoying sports and exercise.

[03:02] Demetrius

Exercise simply for enjoyment?

[03:04] Demetrius

Can such a thing be allowed?

[03:08] Demetrius

Everyone seems so happy. How marvelous.

[03:11] Demetrius

What a marvelous sight.

[03:14] Demetrius

But you've gotten an important rule wrong.

[03:16] ---

It must be corrected.

[03:18] Demetrius

Listen closely, everyone! Sports...

[03:22] Demetrius

should be performed naked!

[03:27] Woman

Oh, my...

[03:29] Voice

Time travel...

[03:34] Villager A

Demetrius!

[03:37] Villager A

It's an emergency!

[03:40] Villager A

Why are you naked?

[03:42] Villager A

And what've you got hanging off of you?

[03:44] Demetrius

What? Why, my pe—What?

[03:47] Demetrius

So it wasn't a dream...

[03:49] Villager A

More importantly, there's an emergency!

[03:51] Demetrius

What's wrong?

[03:53] Villager A

Your beloved Apollonia is...

[03:55] Demetrius

Apollonia is?

[03:58] Villager A

We've still got some... time left on the air.

[04:01] Villager A

Give me a minute...

[04:04] Demetrius

What time?!

[04:05] Villager A

That should be enough.

[04:07] Villager A

Apollonia is being wed to man
from a neighboring village!

[04:11] Demetrius

What?!

[04:13] ---

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

SIGN Learn By Singing

Ancient Greece

SIGN Honeuros the Bard

Ending Song #2

SIGN BUCK.NAKED

[04:15] [SONG] Lyrics

BUCK.NAKED So sexy

[04:18] [SONG] Lyrics

BUCK.NAKED Perfect body

[04:21] [SONG] Lyrics

BUCK.NAKED So sexy

[04:24] [SONG] Lyrics

BUCK.NAKED Perfect body

[04:27] [SONG] Lyrics

When you're playing sports for real

[04:29] [SONG] Lyrics

Etiquette dictates that you compete naked

[04:32] [SONG] Lyrics

That is the ANCIENT.ERA's

[04:36] [SONG] Lyrics

Olympics (All dudes!)

[04:40] [SONG] Lyrics

BUCK.NAKED Even in town

[04:42] [SONG] Lyrics

BUCK.NAKED One in ten men

[04:46] [SONG] Lyrics

When traveling to important places

[04:48] [SONG] Lyrics

Would take the skin of that precious appendage

[04:51] [SONG] Lyrics

Tie it up with a string

[04:51] Center

°Artist's Rendition

[04:53] [SONG] Lyrics

Tie it up and go

[04:55] [SONG] Lyrics

Kynodesme (Looks painful!)

Revision #1

Created 2024-01-29 03:16:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:16:07 UTC by whimsee